

第一屆中台灣日本研究研習營

# 台灣的日本研究課題 為何要作日本研究

徐興慶

(臺灣大學)

2013. 9. 30於東海大學

# 為何進入大學就讀？

- 大學生的迷失：為了念大學而進大學
  - 大學生活是甚麼？
  - 大學要學甚麼？
  - 何謂生涯規劃？
- \* 實例分享：我人生的心路歷程

# 一位大一新生的感言(1)

- 一開始對「新生專題」有興趣是因為想去日本交換甚至就職，但對這方面資訊不太了解，希望能聽聽其他看法，所以很開心能加簽上這門新生專題！除了一些對日本文化的討論，老師還分享了許多對時事的看法，星期三晚上的新專是我一個禮拜最期待的一門課，上了大學除了導生聚之外，很少有機會能和老師們近距離聊天，也才了解「導師」的重要，每次上課就像一次導生聚，聽老師聊對日本或台灣的一些看法和升學就業的問題，讓我的大學生活比較不那麼迷惘。

## 一位大一新生的感言(2)

- 因為在社會系還沒找到未來明確的目標，這一年被台灣文憑至上的風氣弄得很徬徨，很謝謝老師在課堂上分享的求學經驗和就職建議，目前我想往社會企業的方向走，還是個大方向但我相信會慢慢發現屬於自己的一條路。

## 一位大一新生的感言(3)

- 這學期我另外修了有關日本文化的通識課程，看了一些有關留學或就業的資料，也發現日本比較負面的地方，但我想對日本還是蠻憧憬的，目前規劃大三能順利交換，也計畫申請老師您開設的日本研究學程，同時也修一些管院的課程準備社會企業可能需要的**專業證照**。

## 一位大一新生的感言(4)

- 很謝謝老師這一學期的分享，也請老師未來有時間能再開一次，讓想往日本發展的學生多一條諮詢管道，或像我一樣對未來徬徨的學弟妹摸索出自己的方向，希望以後還有機會修老師的課！(2013.6.5)

# 日文能力如何培養？

- 日語學習者的迷失
- 聽、說、讀、寫、譯，何者重要？
- 日語語法、敬語表現重不重要？
- 開口朗讀更重要性
- 畢業以前考過N1、通譯案內士
- 從基礎能力到實戰經驗

\* 實例分享：翻譯與口譯的訓練過程

# 有了日文能力之後的思考

- 我想往哪個方向發展(升學或就業?)
  - 畢業之前給自己一個答案
  - 了解自己的長處與性向
  - 當公務人員，好嗎？
  - 當高中職日語教師，好嗎？
  - 到日本留學，研究日本好嗎？
- \* 實例分享：我想了甚麼？做了甚麼？

# 問題與思考

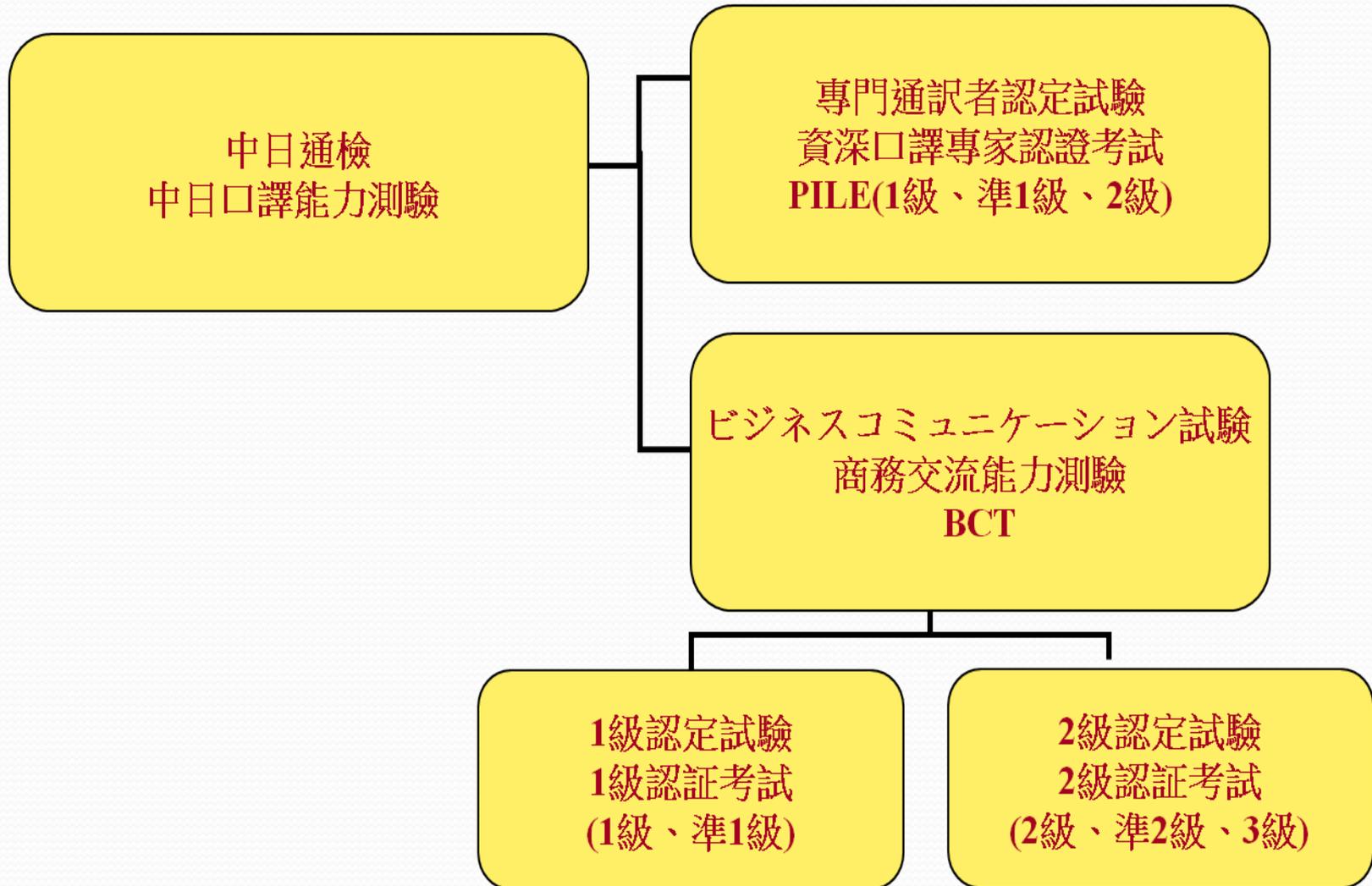
## (一) 語言學習

- 在校生的學習方法及方向的認知
- 日文系畢業生如何走向升學與就業
- 從22K到50K，如何可能？

## (二) 為何要作日本研究？

觀光產業、經濟發展、交通及航空發展、環保及核能發電、文化・教育與學術交流、漁權與貿易等談判，需要人才。

# 中日文口譯證照的考試



# 什麼是「通訳案内士試験」？

\*日本官方發表的內容：

- 通訳案内士法の規定により、報酬を受けて外国人に付き添い、外国語を用いて旅行に関する案内をする業を営もうとする者は、通訳案内士試験に合格し、都道府県知事の登録を受ける必要があります。

# 通訳案内士のガイド

- 日本導遊測驗

初試：外文筆試(台灣僅提供“中文”考科)

日文筆試 (a)日本地理(b)日本歷史 (c)日本產業、  
經濟、政治、文化之通識測驗

地點：日本國內及海外

每年5、6月報名，9月初試，11、12月複試

資料來源：語言測驗中心、JNTO

# 這張證照到底是什麼？

## 日本國內的外國語導遊證照

- 各國語言導覽與基礎的服務與照顧
  - 正確的知識文化服務
  - 目標：提昇外籍觀光客心目中的日本形象，促進日本觀光業更進一步的發展。
- 
- 原本是日本國內的國家考試，於2006考試年度起陸續增設海外考場，目前已有台灣台北市、中國北京、韓國首爾三個考區，各海外考區以報考該國語言的外語導遊為準。

# 2013考試科目(一)

- 初試 (筆試)
- 平成25年8月25日(日)
- 10:00-12:00 外国語
- 14:00-14:40 日本地理
- 15:10-15:50 日本歴史
- 16:20-17:00 産業、経済、政治及び文化に関する一般常識

\*上記はすべて日本時間。ソウルでは日本と同時間。

北京、台北では1時間早まります。

\*合格発表日：平成25年11月15日(金)

# 2013考試科目(二)

- 複試(口試)
- 平成25年12月8日(日)
- 全選択外国語

(注1)

時間は筆記試験合格通知(筆記試験免除の方は口述試験通知)にてお知らせします。

(注2)

2ヶ国語受験者は、同一受験地・同一試験会場において、2ヶ国それぞれ異なる時間帯に受験することとなります。平成26年2月7日(金)

# 考上後的取證與登錄

- 日方規定，海外合格者必須由在日本居住的代理人（個人或法人）和持照者本人一同至代理人居住地辦理完登記後才可執業＝帶團。
  - 代理人資格，必須是能向通譯案內士仲介工作、或是在為案內士仲介工作的前提下，與案內士訂立契約的個人或法人。
  - →代理人必須是個人身分的旅行仲介商或正式掛牌的旅行社。
1. 提前找到國內的旅行社內定職位，請他們幫你辦理。
  2. 自行與日本的旅遊業界取得聯繫，找到你自己的代理人。
  3. 或著一開始找代辦的時候就確認好代辦會幫你處理。

# 擁有這張證照可能的優勢

- 在日本合法的執行導遊業務。
- 對已經在旅遊業打工的同學來說、與已從業經驗相乘，有利職涯發展。
- 對有志進入旅遊業的同學而言，業界人也難跨的門檻已經提前通過了。
- 如果未來打算留日，在日打工之路更寬廣。
- 生涯中可能的轉換跑道，給自己多一扇門。

# 現況與轉機

- 經濟、文化、教育、學術領域與政治・外交問題逐漸分離
- 交流協會獎學金的獎勵對象，從大學生開放到大學生(高中畢業生赴日本就讀大學)、獎學金年限延長
- 每年支助台灣舉辦各項日本研究及高中、大學及研究生的參訪活動
- 3.11大地震之後，台日關係大幅改善

# 何謂「日本研究」

- 日本研究的定義，可依不同研究取向而分成三種類別：
- (1) 以人文科學傳統的文化研究為取向的「日本學」(japanology)
- (2) 人文與社會科學間的整合性研究，稱為「日本的研究」(Japanese studies)
- (3) 以社會科學領域為中心的現代「日本研究」(Japan studies)
- 目前歐洲以Japanese studies為取向，美國則採Japan studies

# 從世界看日本研究的領域別領域

| ● 領域<br>文學 | 社會科學        | 人文科學(哲學・歷史) | 語言・         |
|------------|-------------|-------------|-------------|
| ● 區域       |             |             |             |
| ● 中國       | 26.7        | 23.3        | 50.0        |
| ● 韓國       | 53.7        | 13.2        | 33.1        |
| ● 北美       | 30.7        | 46.5        | 22.7        |
| ● 歐洲       | 25.1        | 56.0        | 18.9        |
| ● 中南美      | 31.9        | 47.2        | 20.8        |
| ● 大洋洲      | 31.8        | 27.4        | 40.8        |
| ● 亞洲其他     | 43.5        | 34.5        | 22.2        |
| ● 合計       | 243.4 (35%) | 248.1 (35%) | 208.5 (30%) |

# 台灣為何要研究日本？

- 台灣的日本研究困境除了學者群的世代斷層、過於忽視文學・語學以外的領域的日本研究，還有就是質與量上都缺乏可觀的與日本研究相關的刊物和智庫，並且極缺乏專門從事日本研究的師資。台灣在這些方面的表現，目前均落後於中國大陸。例如筆者曾以”日本”兩字為關鍵字，查詢臺大總圖書館電子期刊資料，會得出日本研究(Japan Studies)、日本學刊(Japanese Studies)、日本學論壇(Japanese Study Forum)、日本醫學介紹(Progress In Japanese Medicine)、現代日本經濟(Contemporary Economy In Japan)等五本有關日本研究的中文期刊，但所屬資料庫卻全歸為大陸中國期刊網所有。若以”Japan”為關鍵字搜尋，將可得出英文期刊39本，但沒有一本是台灣出版發行的。再者，近年台灣在政治科學領域中對日研究的貧乏，超乎我們的預期。與日本有關的博士論文只佔2000-2004年博士論文總數的1.6%，而其中屬於政治科學領域的只有3本，等於佔總數的千分之二。以台灣兩國的密切關係而言，這樣的研究聊勝於無而已。因為我看到了台灣對日本研究這塊學術市場的潛力以及他的低度開發性，所以我選擇以日本做為我學術研究的主要對象。

- 〈在台灣做日本研究的急迫性〉新浪部落格網站 (2005.02.25) <http://blog.sina.com>.

# 台灣的大學日本研究組織

輔仁大學  
日本研究中心  
(2012. 6. 2)

臺灣師範大學  
日本研究中心  
(2010. 11. 25)

淡江大學  
日本研究中心  
(2011. 4. 16)

臺灣大學  
日本韓國研究整合平台  
(2011. 8. 1)

中央研究院  
亞太區域研究專題中心  
日本研究計畫  
(2010. 1. 20)

東海大學  
跨領域日本區域研究中心  
(2011. 5. 17)

政治大學  
當代日本研究中心  
(2009. 9. 24)

中山大學  
日本研究中心  
(2010. 6. 21)

中興大學  
日本總合研究中心  
(2010. 6. 13)



# 從東亞看日本歷史・文化・思想的發展

- 日本的思想與文化之原型在中國，從中國或東國思考日本研究，具深層的意義。
- 儒教→東亞思想形成的共同文化遺產→文化圈。
- 漢字→中日文化形成的媒介，一國史觀→自我與他者的認識→知識的共同體・相異體。

## ▽日本研究之目的

- 促進台灣與日本的相互理解
- 提升台日關係
- 對東亞世界和平做出貢獻

# 中國大陸的研究日本

- 中國大陸積極研究日本，是在1972年9月田中角榮政權與我斷交，承認中國大陸之後。
- 1979年日本首相大平正芳訪問中國大陸，1980年在日本國際交流基金（The Japanese Foundation）與大陸教育部的協議下，於北京成立「日語研修中心」（通稱「大平學校」），至1984年短短五年期間，該中心即提供了大陸600名日語教師再進修的管道。
- 1985年，「日語研修中心」發展成「北京日本學研究中心」是目前中國規模最大之日本研究・日語教育機構。主要以培養日本研究、日語教育、對日交流人才為宗旨，至2008止，已完成五個五年計畫。該中心致力於日本研究的同時，也吸收不少歐美日本研究的長處、以及各種文化方面的知識，逐步確立了方法論的訓練。

# 「北京日本學研究中心」的日本研究

- 北京日本學研究中心設有「日本社會經濟」、「日本文化」、「日本文學」、「日本語言、日語教育」等四個研究室。每年擇優選派碩士生至少20名赴日研修四個月（日本語言・日語教育 8-12名、日本文學・文化 8-12名、日本社會・經濟 8-12名），博士生擇優選派2名赴日研修一年，研究人力方面則由雙方共同提供。
- 據國際日本文化研究中心（International Research Center for Japanese Studies）的資料顯示，中國大陸在各大學中設有38個日文系、17個日本研究所。大學之外另設有4個研究會、14個研究中心及3個研究院。
- 據浙江工商大學日本文化研究資料顯示，中國大陸至少有12個日本研究機構，發行14種日本相關研究期刊。

# 韓國為何研究日本？

- 韓國與台灣與都曾被日本殖民統治，在歷史背景方面非常相近，被日本統治三十六年之後，韓國人在心態上是不願與日本人來往、抗拒學習日語的。因此，戰後的韓國認為研究日本並無其必要性。又戰亂時期韓國接受美國援助，所以一切以歐美為學習對象，赴海外留學大致也以美國為主。
- 1945年至1957年的十三年當中，韓國未設日本研究機構，研究成果幾乎是一片空白。1957年高麗大學的亞細亞問題研究所、1959年釜山大學的日本問題研究所、1961年韓國外語大學設立日文系之後，情況才逐漸改善。
- 1965年韓、日外交關係步入正軌之後，雙方在政治與經濟上關係日漸密切，韓國才開始研議進行日本文化的研究，1969年7月嶺南大學正式成立韓日關係研究所。
- 韓國的日本研究，則是晚至1973年韓國日本學會成立後才開始運作。

# 韓國對日本研究的轉變

- 韓國人從戰後極力排斥日本，從排斥日本研究，逐漸意識到深入瞭解日本之必要性，甚而在外交、軍事、經濟等政府方面，在在必須與日本密切合作，這個轉變促使韓國政府開始廣泛而深入地推動日本研究。據日本國際交流基金調查顯示，韓國計有38所大學（含技專校院）、16所高中職設有日本語文學系。或在各大學中推廣日語教學。設有者多達269個學系，有17所大學利用網際網路推動遠距教學。
- 根據日本國際交流基金的調查報告指出，全世界114個國家中，學習日語的人口總數高達2,091,759人，其中韓國就有946,857人，占總人數的45.25%，為世界各國之冠，韓國積極培育對日人才之積極性，可見一斑。目前除了高麗、釜山、建國、崇田、啟明、中央等各大學設有日本研究所之外，其他如東洋文化研究所、亞洲文化研究所、東西文化研究所、遠東問題研究所等推動的區域研究中，亦有若干日本研究的個案正持續進行。

### (3) 宏觀思維的建立

- 思考台灣從「夾於台灣海峽而面向中國的國家」，到「通往太平洋，邁向亞洲及世界各國的國家」（日本「產經新聞」住田良能社長的建言），如何轉變的問題。
- 未來台灣的日本研究，應思考「逐步跳脫被殖民史之研究範疇，以更宏觀的視野，全面發展日本學研究」（前日本國際交流基金小倉和夫理事長的建言）。
- 以台灣的經濟力與民主化的成就，提升台日關係的層次，作為立足於國際社會的訴求。
- 從觀察→學習→→比較→研究→實踐到核心價值的建立。

# 對台灣發展日本研究的期望

- 中國大陸、韓國、美國與日本都有正式的外交關係，在推動「日本研究」上，相對得心應手。台灣與日本沒有邦交，雖然雙方民間交流關係密切，但是阻力重重，是一個不爭的事實。
- 在推動我國的日本研究工作上，日本方面提供給我國的協助遠不及中、韓兩國，日本政府正在進行改善中。
- 我國政府必須立於主導而且積極的立場，有計畫的編列預算，成立國家級的日本研究中心，進行跨領域的整合現有的日本研究人才。
- 思考如何提升日本研究的點與面，並將研究或調查結果，提供相關領域的政府部門或民間參考，是有絕對的必要性。
- 若能實現，雙方之間的學術、教育以及文化交流的層次與範圍也會明顯地提昇。相關經貿的諸多不平衡問題，也可望獲得改善。

# 對策與實踐

- 對日本研究的領域別，隨時進行系統性的調查，掌握最新資訊。
- 將國內外日本研究最新資訊，提供大學師生及研究人員利用。
- 建構多據點遠距檢索系統，把握日本研究各領域之最新參考文獻。

# 未來展望＝制度與整合

- 以體制化、行動化推動台灣的日本研究
- 持續人文與社會科學領域的對話
- 推動校際合作、跨領域整合及國際共同研究
- 落實人才培育的制度化
- 檢討高中日語教育、大學日本研究政策與大學考科的改革
- 積極召開與日本研究相關之研究生研習營

# 放眼世界，立足台灣

## 促進台日關係的發展

- 世界潮流＝「西風東漸」→「東風西漸」
- 從「亞細亞的孤兒」到「亞洲四小龍」到「小龍不見了」→專業＋人文
- 國際知識(現況)的攝取：從美國、歐洲→亞洲(特別是中國、韓國)→日本→台灣，進而思考台日關係如何深化、如何促進的問題
- 台灣長期是西方國家精神上的俘虜，幫西方國家做研究、代工，台灣應回過頭來看自己的歷史，了解自身的傳統文化，才會知道自己有多好(陳明哲2013.9.23)

人文  
社會

外交、國防  
行政組織・管理

政治

國際法律制度  
國際關係

經貿

財政、金融  
企管、國貿

臺灣  
日本研究中心

農業、交通  
醫療、社會福利

產業

郵政、環保  
保險、防災

科技

資訊管理  
航太工業

文化

教育

觀光

較易突破  
之臺日  
實質關係

產業

經濟



# 四、對日文系畢業生邁向日本研究的期待

## 代結語

- 培養紮實的聽、說、讀、寫、譯之日文能力
- 爭取輔系、雙學位及出國短期留學的機會
- 培養閱讀日本專業書籍及寫作的習慣
- 深入探索日本的民族與歷史、文化之演變，兼顧傳統與近現代的學問
- 跨越批判性的研究思維，邁向實証與實用面的日本研究發展

# 價值觀的思考與培養

- 我的生命價值是什麼？(名、利之外)
- 價值觀的思考與培養
- 成功的必要條件：腦力、體力加毅力
- 不告左岸或右岸，思考日本研究的價值與實用性
- 向困境挑戰＝危機就是轉機

報告完畢

謝謝聆聽！！